

おろく・たばる まーい

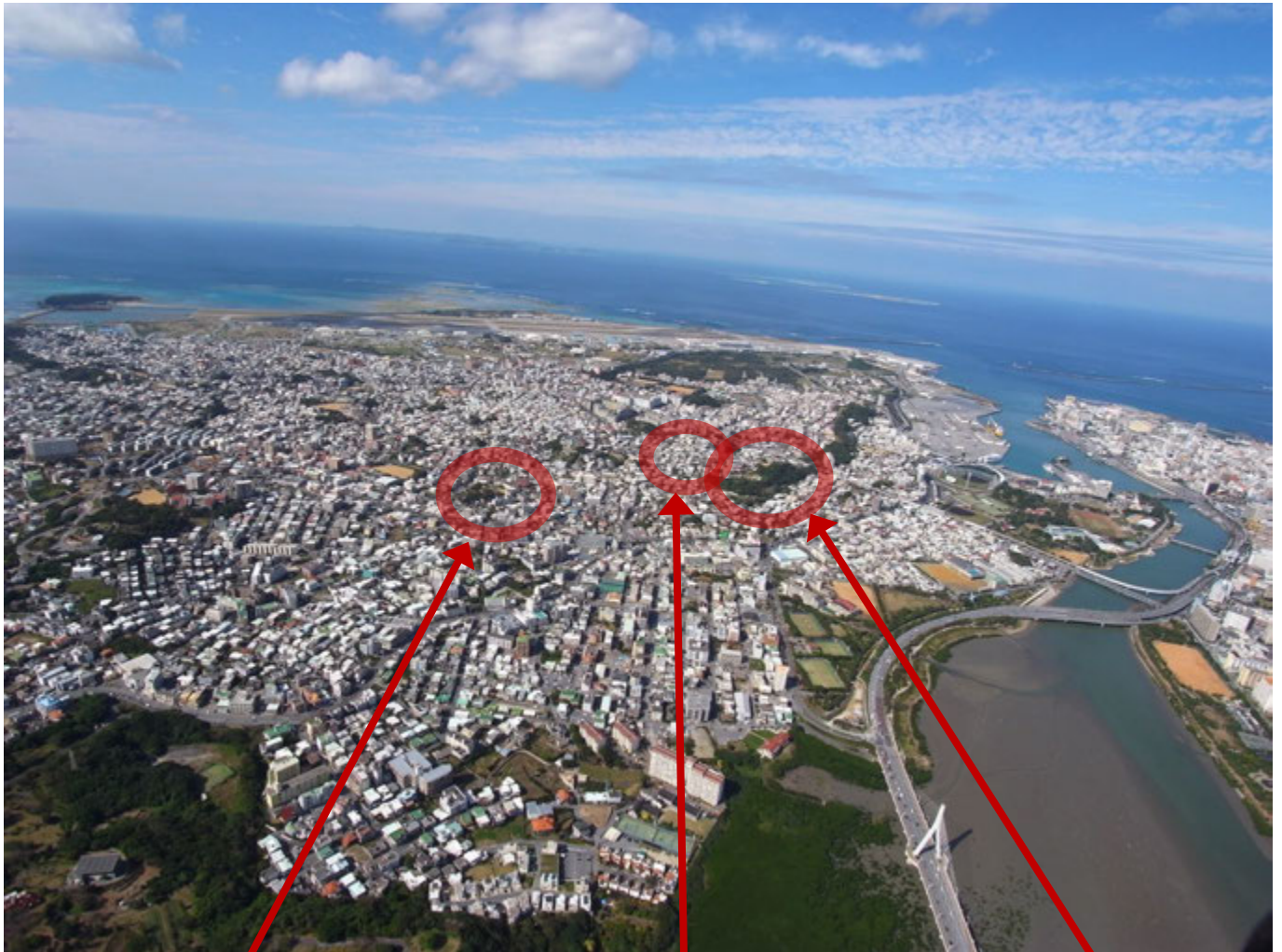
Tour of Aza Oroku and Aza Tabaru Historical Sites

Passeio pelos locais históricos de Aza Oroku e Aza Tabaru

日時：2023年10月9日（日）

Date and Time: October 9, 2023 (Sun)

Data e hora: 9 de outubro de 2023 (dom)



小禄自治会館
Community center of Aza Oroku
Centro comunitário de Aza Oroku

真玉御嶽
Matamaudaki

田原自治会館
Community center of Aza Tabaru
Centro comunitário de Aza Tabaru

金満御嶽・殿
Kanimanutaki・Tunu

目次

➤ はじめに (Introduction / Introdução)	3
➤ 用語解説 (Glossary / Glossário)	3
➤ 後原ヒージャー小 (クシバルヒージャーグワー) 【Kushibaruhijaguwa】	4
➤ ミーガーモー 【Migamo】	5
➤ クシンカーガー 【Kushinkaga】	6
➤ 金満御嶽 (カニマンウタキ) 【Kaniman Utaki (Kushinu Utaki)】	7
➤ 殿 (トゥヌ) 【Tunu】	10
➤ 賓頭慮 (ビジュン) 【Bijun】	12
➤ 高良隣徳先生顕彰碑 (タカラリントクセンセイケンショウヒ) 【Takara Rintoku sensei honorary monument / Monumento honorário de Takara Rintoku sensei】	13
➤ 字小禄ハワイ会館 (アザオロクハワイカイカン) 【Aza Oroku Hawaii Kaikan】	14
➤ 石畳道 (イシダタミミチ) 【Ishidatamimichi】	15
➤ 小禄ノロ殿内(ウルクヌンドウンチ) 【Uroku Nundunch】	16
➤ 崎山拝所 (サチャマハイショ) 【Sachamahaisho】	18
➤ メーミチ 【Memichi】	19
➤ 田原自治会館 (タバルジチカイカン) 【Tabaru jichikaikan】 【Community center of Aza Tabaru / Centro comunitário de Aza Tabaru】	21
➤ ウワーフル 【Uwafuru】	22
➤ 報徳碑 (ホウトクヒ) 【Hotokuhi】	23
➤ アモールシガー 【Amorushiga】	24
➤ シマダガー 【Shimadaga】	26
➤ 真玉御嶽 (マタマウダキ) 【Matamaudaki】	28
➤ 小禄自治会館 (オロクジチカイカン) 【Oroku Jichikaikan】 【Community center of Aza Oroku / Centro comunitário de Aza Oroku】	30

はじめに (Introduction / Introdução)

- それぞれの史跡解説には、日本語・英語・ポルトガル語の解説が記載されています。
Each historical site's explanation is available in Japanese, English, and Portuguese.
Cada explicação do sítio histórico está disponível em japonês, inglês e português.
- QRコードを読み込むと、その史跡の短い動画をご覧いただけます。
By scanning the QR code, you can view a short video of that historical site.
Ao escanear o código QR, você pode assistir a um curto vídeo desse sítio histórico.

用語解説 (Glossary / Glossário)

➤ 門中 (Munchu)

JA 門中とは、共通の祖先を持つ父系血縁者の子孫グループという意味である。沖縄の人々は、先祖を非常に大切にす文化を共有している。この信仰体系は、17世紀のある時期に社会における武士階級の発展とともに始まった。

EN Munchu means a descendant group of patrilineal people who share a common ancestor. People of Okinawa share a culture that values ancestors very much. This system of beliefs started with the development of a warrior class in the society sometime during the 17th century.

BR Munchu significa um grupo descendente de pessoas patrilineares que compartilham um ancestral comum. As pessoas de Okinawa têm uma cultura que valoriza muito os antepassados. Esse sistema de crenças começou com o desenvolvimento de uma classe guerreira na sociedade em algum momento durante o século XVII.

➤ 御嶽 (Utaki)

JA 御嶽とは、沖縄の言葉で神聖な場所のことで、木立や洞窟、山などを指すことが多い。

EN Utaki is an Okinawan term for a sacred place, often a grove, cave, or mountain.

BR Utaki é um termo okinawano para um local sagrado, geralmente um bosque, uma caverna ou uma montanha.

#1. 後原ヒージャー小 (クシバルヒージャーグワ) 【Kushibaruhijaguwa】



- JA
- A) 県道 221 号那覇内環状線沿いにあり、金満御嶽(#4)の北側に位置します。
 - B) 殿(#5)、金満御嶽(#4)が木で生い茂っていた昔は、豊富に水が湧いていました。近隣の方々が生活用水として利用していました。現在では、大雨の時以外は水が流れることはありません。
 - C) 樋(トイ)や井泉(セイセン)は石積で作られています。そばに小さい祠(ほこら)が設けられているが香炉は置かれていません。
 - D) 現在も各門中(*1)の重要な拝所の一つとされており、毎年、門中の無病息災と繁栄を祈願しています。
- EN
- A) Located along the Prefectural Road 221 Naha Inner Circular Route, it is positioned to the north of "Kanimanutaki"(#4).
 - B) In the past, when "Tunu"(#5) and "Kanimanutaki"(#4) were densely wooded, abundant water sprang forth. The local residents used it as their domestic water source. Now, water only flows during heavy rains.
 - C) The gutters and springs are made of stone masonry. There is a small shrine nearby, but no incense burner is placed.
 - D) Even today, they are considered one of the important worship sites for each "Munchu"(*1), and every year, prayers are offered for the health and prosperity of the "Munchu"(*1).

- BR
- A) Localizado ao longo da Estrada Prefeitura 221 Rota Circular Interna de Naha, está posicionado ao norte de "Kanimanutaki" (#4).
 - B) No passado, quando "Tunu" (#5) e "Kanimanutaki" (#4) eram densamente arborizados, brotava água abundante. Os moradores locais usavam-na como sua fonte de água doméstica. Agora, a água só flui durante chuvas fortes.
 - C) As sarjetas e nascentes são feitas de alvenaria de pedra. Há um pequeno santuário nas proximidades, mas não tem queimador de incenso.
 - D) Ainda hoje, eles são considerados um dos locais de adoração mais importantes para cada "Munchu" (*1), e todos os anos, orações são oferecidas pela saúde e prosperidade do "Munchu" (*1).

#2. ミーガーモー 【Migamo】



- JA
- A) 殿から東に下がった後原（クシバル）にあります。
 - B) 今でも門中や班が、無病息災や繁栄を祈願して、祠を拝んでいます。
 - C) 敷地は、アシビナー（村人の憩いや遊びで集まりどころ）としても使われていました。
 - D) その昔字小緑の青年たちが力比べで持ち上げて競い合った大小の石（マーイサー）が、今でも祠の左側に置かれています。
 - E) 2014年、敷地補修に伴い古くなった祠を改築しました。

- EN A) It is located in "Kushibaru", which is down to the east from "Tunu".
 B) Even now, "Munchu"(*1) and "Han" pray for good health and prosperity and worship at the shrine.
 C) The grounds were also used as "Ashibina", a gathering place for relaxation and play for the villagers.
 D) In the old days, young men from "Aza Oroku" would compete by lifting large and small stones ("Maisa"), and these stones are still placed on the left side of the shrine today.
 E) In 2014, the old shrine was renovated due to the grounds being repaired.
- BR A) Está localizado em "Kushibaru", que fica a leste de "Tunu".
 B) Ainda hoje, "Munchu"(*1) e "Han" rezam pela boa saúde e prosperidade e adoram no santuário.
 C) local também era usado como "Ashibina", um local de encontro para relaxamento e brincadeira dos aldeões.
 D) Antigamente, jovens de "Aza Oroku" competiam levantando pedras grandes e pequenas ("Maisa"), e essas pedras ainda são colocadas no lado esquerdo do santuário hoje.
 E) Em 2014, o antigo santuário foi renovado devido à reparação do local.

#3. クシンカーガー 【Kushinkaga】



- JA A) 殿の東側に位置します。
 B) 昔は、旧正月にノロの身を清める水として使われたとされています。
 C) 現在では、ウマチー儀式の供え物であるウシルマシ（あちびーめー）を炊く際に、照屋門中が代々、この水を使っています。
 D) 御嶽（*2）に密接な関係を持つ井戸としてあがめられ、今でも無病息災や繁栄を祈願する崇拝の対象となっています。
 E) 現在でも、近所の方がこの水を汲み上げて使っています。
- EN A) Located on the east side of "Tunu".
 B) In the past, it is said that the water was used to purify the body of "Noro" during the Lunar New Year.
 C) Today, for the ceremony called "Umachi", the "Tiira Munchu" has been using this water for generations to cook "Ushirumashi" (rice cooked on the softer side).
 D) Respected as a well closely related to "Utaki"(*2), it remains an object of worship for praying for good health and prosperity.
 E) Even now, local residents draw and use this water.

- BR
- A) Localizado no lado leste de "Tunu".
 - B) No passado, diz-se que a água era usada para purificar o corpo de "Noro" durante o Ano Novo Lunar.
 - C) Hoje, para a cerimônia chamada "Umachi", o "Tiira Munchu" tem usado esta água por gerações para cozinhar "Ushirumashi" (arroz cozido de forma mais mole).
 - D) Respeitado como um poço estreitamente relacionado ao "Utaki"(*2), continua sendo um objeto de adoração para orar pela boa saúde e prosperidade.
 - E) Até hoje, os moradores locais retiram e usam esta água.

#4. 金満御嶽 (カニマンウタキ) 【Kaniman Utaki (Kushinu Utaki)】



JA この御嶽は古代には埋葬地であった。村の有史前の先祖代々の人達が葬られてきた場所であり、今の我々とは直接的なつながりがなくても村の遠い祖先の霊が村の鎮守の神として、そこに宿っていると考えられています。

御嶽の森のことを『腰当森（クサティムイ）』というが、この「腰当（クサティ）」とは幼児が親の膝に座っている状態と同じく、村の人々が祖先の神に抱かれ、その膝に座って腰を当て、安心しきって寄りかかっている状態を指しています。御嶽は、この「腰当（クサティ）」の神が鎮座している場所であります。

時代が新しくなり、小禄に私達の祖先が住むようになって御嶽にある遺骨を拾い集め、壺に入れ、ソナトゥグワ石で大きく囲って墓を作り、そこに納めてあります。この墓が2つあります。

この様に御嶽は、村の共同体を支える精神的な支柱であり、村の人々の祖先である御嶽の神は、村人の祭祀をうけて村を守護し、作物の豊穰、村人の健康等を守り、「腰当（クサティ）」としての役割、機能を発揮するのであります。

又、金満御嶽は（グスク）でもありました。察度王の弟・金満按司泰期が小禄城（ウルクグスク）を築き、居城にしたといわれています。石造りの城だったが、屋良座森城（ヤラザーモイグスク）が築城された時に石垣は全部そこへ持ち運び、現在石は殆んどない状態であります。泰期は察度王の命令を受け、何度か中国を往復し、交易品をもたらしています。

金満というのは、鉄に関係があるとか鍛冶職にかかわりがあると思われまます。

EN This Utaki (Sacred site) was a burial place in ancient times. This is where our ancestors before recorded history of the village had been buried. Spirits of the remote ancestors of the village are thought to dwell there as guardian Gods of the village even though they may not have direct relationships with us nowadays.

The forest of the Utaki is called 'Kusatimui'. 'Kusati' means the situation that village people let themselves feel relieved by being held in their ancestral Gods' arms and sitting on their knees, leaning people's lower backs to Gods, as if an infant child was sitting on his parent's knees. Utaki is the place where this God of 'Kusati' is sitting.

As the centuries rolled by, our ancestors started living in Oroku and they collected the remained bones in the pots and ensepulchered in the graves which were surrounded with the stones called Unatugwa. Two of this kind of grave exist.

As just described, Utaki is a spiritual pillar sustaining the community of the village and the Gods of Utaki who are the ancestors of the village people play a role and function as 'Kusati' by guarding the village in response to people's ritual, giving good harvest of the grains, and keeping good health condition of the people, etc.

Kaniman Utaki was also a Gusuku (castle). Kaniman Aji Taiki, younger brother of King Satto is said to have built a castle and lived there. The castle was made of stones, however, all of them were carried to Yarazaamoigusuku when it was built and none of them left now. Taiki received the order from King Satto to make several trips to China and he bought various goods by trading.

Kaniman is thought to have something to do with iron or blacksmith.

BR Este Utaki (local sagrado) era um local de sepultamento na antiguidade. É aqui que nossos ancestrais, antes da história registrada da aldeia, foram sepultados. Acredita-se que os espíritos dos ancestrais remotos da aldeia residam ali como Deuses protetores da aldeia, mesmo que hoje em dia não tenhamos

uma relação direta com eles.

A floresta do Utaki é chamada de 'Kusatimui'. 'Kusati' significa a situação em que as pessoas da aldeia se sentem aliviadas por serem acolhidas nos braços de seus Deuses ancestrais e sentadas em seus joelhos, apoiando suas costas em Deus, como se uma criança estivesse sentada nos joelhos de seus pais. Utaki é o local onde este Deus de 'Kusati' está sentado.

Com o passar dos séculos, nossos ancestrais começaram a viver em Oroku e eles coletaram os ossos restantes em potes e os sepultaram em túmulos que foram cercados por pedras chamadas Unatugwa. Existem dois túmulos desse tipo.

Como descrito, Utaki é um pilar espiritual que sustenta a comunidade da aldeia e os Deuses de Utaki, que são os ancestrais das pessoas da aldeia, desempenham um papel e função como 'Kusati' protegendo a aldeia em resposta aos rituais das pessoas, proporcionando uma boa colheita de grãos e mantendo a boa saúde das pessoas, entre outros.

Kaniman Utaki também era um Gusuku (castelo). Diz-se que Kaniman Aji Taiki, irmão mais novo do Rei Satto, construiu um castelo e viveu lá. O castelo era feito de pedras, porém, todas elas foram levadas para Yarazaamoigusuku quando foi construído, e nenhuma delas sobrou agora. Taiki recebeu a ordem do Rei Satto para fazer várias viagens à China e comprou vários produtos através do comércio.

Acredita-se que Kaniman tenha algo a ver com ferro ou ferreiro.



#5. 殿 (トゥヌ) 【Tunu】



JA 金満御嶽の東隣には殿と呼ばれる広場のある拝所があります。ヌールが村の祭祀を行う所です。現在は旧5月15日「五月ウマチー」(稲穂祭; 豊作祈願)と旧6月15日の(六月ウマチー)(稲穂祭、米の収穫感謝祭)が行われます。ノロを中心に「七ハロージ」と呼ばれる7ヵ所の古い門中とそれに6ヵ所の古い門中を加えて13号と云う門中が祀の前に白衣装を着て、村の門中のビンシーを供えてお祈りをする所です。小禄は50門中ありますが、沖縄戦で途絶えてしまっている門中が3ヵ所あるので実質的47門中であります。ウマチーは村を挙げての伝統行事であり、今では小禄小学校、小禄南小学校、鏡原中学校の校長先生も参加し一緒になって子供たちの安全を祈願しています。

字小禄は昔から殿(トゥヌ)を拠点にその殿から扇状に、1号から9号にわかれています。各号には、号ごとに使う共同井戸(地下水)、雑用水・防水用ため池、広場(あしびなー)があり、これらを公共の場所がいくつもあり、皆で共有し、お互いに協力し合っていました。そのことを「いーまー」と言います。(他ではゆいまーるという)現在でも字小禄自治会が1班から10班のグループに分かれて活動しています。

※いーまーる = 「助け合う」「共同作業」「一緒に頑張ろう」といった意味の言葉

ナカミチは左右に字小禄の住宅街(ムラ)の中を通る、戦後にできた道です。

EN At the east neighbor of Kaniman Utaki, there is a place of worship called Tunu, which has an open space. This is where the person called Nuuru presides over rituals for the village.

Nowadays on May 15th to the lunar calendar, 'Gogatsu Umachii (an event wishing for a good harvest of rice)' is held and on June 15th to the lunar calendar, 'Rokugatsu Umachii (ceremony of thanksgiving for a good harvest of rice)' is held. This is where Munchu (family clan based on the paternal line) called Juusangou consisting of 7 old Munchus called 'Nanaharooji' and six other old Munchus, with Noro (female priest) who plays a key role in the ritual, wear white robes in front of the alter and offer Binshii (equipments for worship) of the Munchus in the village and offer prayers. There used to be 50 Munchus in Oroku, however, 3 Munchus deceased in the War and actually 47 Munchus now. Umachii has been a traditional event all over the village and nowadays principals of Oroku elementary school, Oroku minami elementary school and Kyohara junior high school also participate together to pray for children's safety.

The district of Aza Oroku has historically been centered around "Tunu", radiating out in a fan shape from numbers 1 to 9. Each numbered section has its own shared well (groundwater), utility water and flood control ponds, and a plaza (Ashibinaa). There are several communal places, shared and cooperatively maintained by everyone. This concept is referred to as "ii-maar" (known in other places as "yui-maar"). Even today, the Aza Oroku Community Association is divided and operates in groups from 1 to 10.

*ii-maar = a term meaning "help each other", "collaborative work", and "let's work hard together".

"Nakamichi" is a road that was built after the war, running through the residential area (village) of Aza Oroku.

BR Ao leste do vizinho Kaniman Utaki, há um local de culto chamado Tunu, que possui um espaço aberto. É aqui que a pessoa chamada Nuuru preside os rituais para a aldeia.

Hoje em dia, no dia 15 de maio do calendário lunar, realiza-se o 'Gogatsu Umachii (um evento que deseja uma boa colheita de arroz)' e no dia 15 de junho do calendário lunar, realiza-se o 'Rokugatsu Umachii (cerimônia de ação de graças por uma boa colheita de arroz)'. É aqui que Munchu (clã familiar baseado na linha paterna) chamado Juusangou, composto por 7 antigos Munchus chamados 'Nanaharooji' e seis outros antigos Munchus, com Noro (sacerdotisa) que desempenha um papel fundamental no ritual, vestem túnicas brancas diante do altar e oferecem Binshii (equipamentos para culto) dos Munchus da aldeia e fazem orações. Costumava haver 50 Munchus em Oroku, porém, 3 Munchus faleceram na Guerra e atualmente existem 47 Munchus. Umachii tem sido um evento tradicional em toda a aldeia e hoje em dia os diretores da escola primária Oroku, escola primária Oroku minami e escola secundária Kyohara também participam juntos para orar pela segurança das crianças.

O distrito de Aza Oroku historicamente tem sido centrado em "Tunu", irradiando em formato de leque dos números 1 a 9. Cada seção numerada tem seu próprio poço compartilhado (água subterrânea), água utilitária, lagoas de controle de inundações e uma praça (Ashibinaa). Existem vários locais comuns, compartilhados e mantidos cooperativamente por todos. Esse conceito é referido como "ii-maar" (conhecido em outros lugares como "yui-maar"). Ainda hoje, a Associação da Comunidade Aza Oroku é dividida e opera em grupos de 1 a 10.

*ii-maar = um termo que significa "ajudar uns aos outros", "trabalho colaborativo" e "vamos trabalhar juntos".

"Nakamichi" é uma estrada que foi construída após a guerra, atravessando a área residencial (aldeia) de Aza Oroku.

#6. 賓頭慮 (ビジュン) 【Bijun】



JA 五穀豊穰の神としてチュクイムジュクイ（作物）の神、航海安全、音楽の神が祀られています。

EN God of Chukuimujukui (crop plant) as God of productiveness of grain, God of safety navigation and God of music are enshrined.

BR Deus de Chukuimujukui (planta de cultivo) como Deus da produtividade de grãos, Deus da navegação segura e Deus da música são venerados.

#7.

高良隣徳先生顕彰碑（タカラリントクセンセイケンショウヒ）

【Takara Rintoku sensei honorary monument / Monumento honorário de Takara Rintoku sensei】

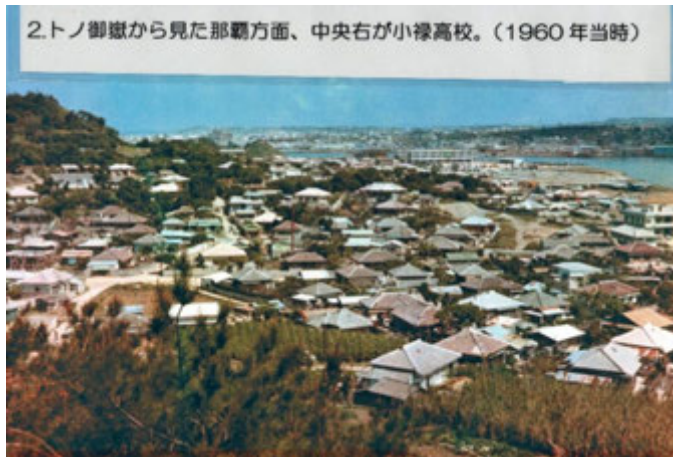


JA 高良隣徳先生は、明治5年（1872年）に沖縄県の小禄村に生まれた教育者で、沖縄の教育界に多大な影響を与えた。沖縄師範学校と東京高等師範学校を卒業後、教諭として数々の学校で教育に携わり、沖縄に初めての中学校の寄宿舎制度を設立するなどの実績を残す。また、教育界を退職した後は、沖縄県会議員としても活躍し、第5代沖縄県会議長としてもその能力を発揮した。彼の生涯は、沖縄の教育の発展と向上のための努力に捧げられ、その功績を讃えるため、1970年に顕彰碑が建立された。彼の言葉「教育によるに、非ずんば、未来永ごう、他と平行するを、期すべからず」は、教育の重要性を強調するものであり、その哲学は今日にも受け継がれている。

EN Mr. Takara Rintoku, born in 1872 in Okinawa's Oroku village, was an influential educator who made significant contributions to the educational landscape of Okinawa. After graduating from Okinawa Normal School and Tokyo Higher Normal School, he served as a teacher in various schools, leaving a notable legacy by establishing the first dormitory system for middle schools in Okinawa. After leaving the education sector, he furthered his impact as a member of the Okinawa Prefectural Assembly, even serving as its 5th chairman. His entire life was dedicated to advancing and improving education in Okinawa, and in recognition of his efforts, a memorial stone was erected in 1970. His words, "Without education, one should not expect to stand parallel with others forever," emphasize the importance of learning, a philosophy that continues to resonate today.

BR O Sr. Takara Rintoku, nascido em 1872 na aldeia de Oroku em Okinawa, foi um educador influente que fez contribuições significativas para o cenário educacional de Okinawa. Após se formar na Okinawa Normal School e na Tokyo Higher Normal School, ele trabalhou como professor em várias escolas, deixando um legado notável ao estabelecer o primeiro sistema de dormitório para escolas de ensino médio em Okinawa. Após deixar o setor educacional, ele ampliou seu impacto como membro da Assembleia Prefeital de Okinawa, chegando a servir como seu 5º presidente. Sua vida inteira foi dedicada a avançar e melhorar a educação em Okinawa, e em reconhecimento a seus esforços, uma pedra memorial foi erguida em 1970. Suas palavras, "Sem educação, não se deve esperar estar em pé de igualdade com os outros para sempre", enfatizam a importância do aprendizado, uma filosofia que continua a ressoar até hoje.

#8. 字小禄ハワイ会館 (アザオロクハワイカイカン) 【Aza Oroku Hawaii Kaikan】



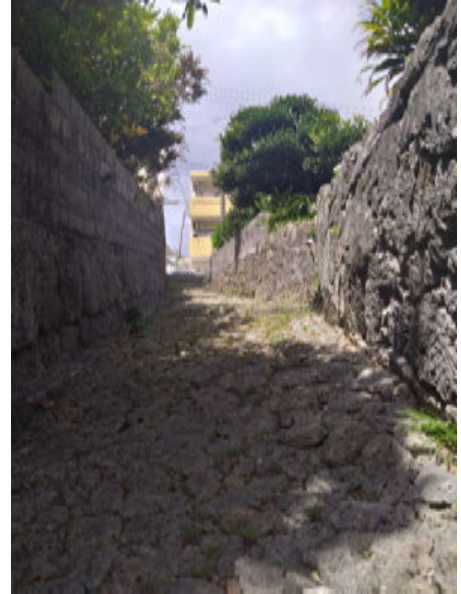
JA 1952年に1万ドルという大金がハワイ字小禄人会から小禄小学校の図書館と字小禄・字田原の公民館を建てるようにと贈られてきました。そのお金で建てられた公民館は長い間、有効に使用してきましたが、老朽化しコンクリートも劣化しておりましたが、ハワイからの貴重な義援金で建てられたものであるため、改築し、小禄ハワイ会館と名付けて感謝の意をこめて残してあります。

EN A great deal of money, no less than 10,000 dollars was donated in 1952 by Hawaii Oroku Azajin Club to build the library of Oroku elementary school and the community center of Aza Oroku and Aza Tabaru. The community center built by the donation had been effectively used for a long time, however, it was getting dilapidated and the concrete was deteriorated. Because it was built by the precious monetary donation by Hawaii, it was remodeled and preserved, named 'Oroku Hawaii Kaikan' as a token of gratitude.

BR Uma grande quantia de dinheiro, nada menos que 10.000 dólares, foi doada em 1952 pelo Hawaii Oroku Azajin Club para construir a biblioteca da escola primária de Oroku e o centro comunitário de Aza Oroku e Aza Tabaru.

O centro comunitário construído com a doação foi efetivamente usado por muito tempo, no entanto, estava se deteriorando e o concreto estava danificado. Por ter sido construído com a preciosa doação monetária do Hawaii, foi reformado e preservado, recebendo o nome de 'Oroku Hawaii Kaikan' como um sinal de gratidão.

#9. 石畳道（イシダタミミチ）【Ishidatamimichi】



JA 字小禄は大きいムラです。ムラの道は殆どすべて石が敷かれて石畳道でした。石の産地でもない所ですが、どこから多量の石をもって来て敷きつめたか、ムラ中の道に石を敷きつめたことは大変に御苦労があったと思います。小禄の祖先の方々は力を合せ（いーまーる）て、ムラの発展を願って大きな仕事を成し遂げたのでしょうか。

EN Aza Oroku was a big village. The most of the roads in the village were paved with old stones. Oroku was not a production area of the stones and we are not sure from where they carried such amount of stones. We assume they had hard time paving stones all over the roads in the village. Ancestors of Oroku might have accomplished these great achievements by working altogether, hoping the development of the village.

BR Aza Oroku era uma grande aldeia. A maioria das estradas da aldeia era pavimentada com pedras antigas. Oroku não era uma área de produção dessas pedras e não temos certeza de onde trouxeram tal quantidade de pedras. Presumimos que tenham tido dificuldades para pavimentar as estradas da aldeia com essas pedras. Os antepassados de Oroku podem ter realizado essas grandes conquistas trabalhando juntos, esperando o desenvolvimento da aldeia.

#10. 小禄ノロ殿内(ウルクヌドゥンチ)【Uruku Nundunch】



JA 琉球王国時代、首里王府より任命された小禄間切小禄村のノロの屋敷跡。ノロは正式には「のろくもい」と記されるが、通常「ノロ」または「ヌール」と呼ばれ、管轄する1~3の村落のウマチー(稲や麦の祭)など農耕儀礼をはじめとする村落祭祀の中心的役割を担った。

15~16世紀にかけ「聞得大君(きこえおおきみ)」を頂点とする神女組織が整備されると、沖縄本島をはじめ奄美大島から八重山諸島にいたるまで、村落ごとに王府からノロ(宮古・八重山ではツカサと呼ぶ)が任命された。小禄間切には小禄・儀間・赤嶺・大嶺・具志の各村にノロが置かれ、管轄する村や隣接する村落の祭祀に関わった。照屋家は屋号を「ノロ殿内(ヌドゥンチ)」といい、王国時代、小禄ノロは代々照屋家の女性から任命された。1879年(明治12)の沖縄県設置により、王府の任命によるノロ制度は崩壊したが、小禄ノロ殿内のようにノロが現在でも引き継がれ、村落の祭祀に携わっている地域もある。

なお、照屋家は、屋敷横の石畳道や石垣など戦前のたたずまいを残しており、往時の様子を今に伝えている。また、母屋の前の建物は「前の殿内(トゥンチ)」といい、「ノロ火の神(ヒヌカン)」を祀っている。

EN Here once stood the residence of the Noro priestess of Oroku hamlet, Oroku magiri (district). Appointed by the royal government during the Kingdom era, Noro priestesses were central figures in the community's agricultural ceremonies and other religious rites.

During the 15th and 16th Centuries, the Kingdom of the Ryukyus had a well-developed priestess

organization with Kikoe Okimi at the top of the sacerdotal hierarchy. Each community had a Noro (a Tsukasa in Miyako and Yaeyama) appointed by the government. In the Kingdom era, the Oroku Noro was always chosen from among female members of the Teruya family. Hence, the Teruyas are called by their byname, "Noro-dunchi". Today, the family continues to be involved in religious rites of the Oroku district.

The present Teruya residence maintains the appearance of homes of the prewar period, with stone walls and a paved stone pathway on the side on the premises.

BR Aqui já esteve a residência da sacerdotisa Noro da aldeia de Oroku, distrito de Oroku magiri. Nomeadas pelo governo real durante a era do Reino, as sacerdotisas Noro eram figuras centrais nas cerimônias agrícolas da comunidade e outros ritos religiosos.

Durante os séculos XV e XVI, o Reino dos Ryukyus possuía uma organização de sacerdotisas bem desenvolvida com Kikoe Okimi no topo da hierarquia sacerdotal. Cada comunidade tinha uma Noro (ou Tsukasa em Miyako e Yaeyama) nomeada pelo governo. Na era do Reino, a Noro de Oroku era sempre escolhida entre as mulheres da família Teruya. Por isso, os Teruyas são chamados pelo seu apelido, "Noro-dunchi". Hoje, a família continua envolvida nos ritos religiosos do distrito de Oroku.

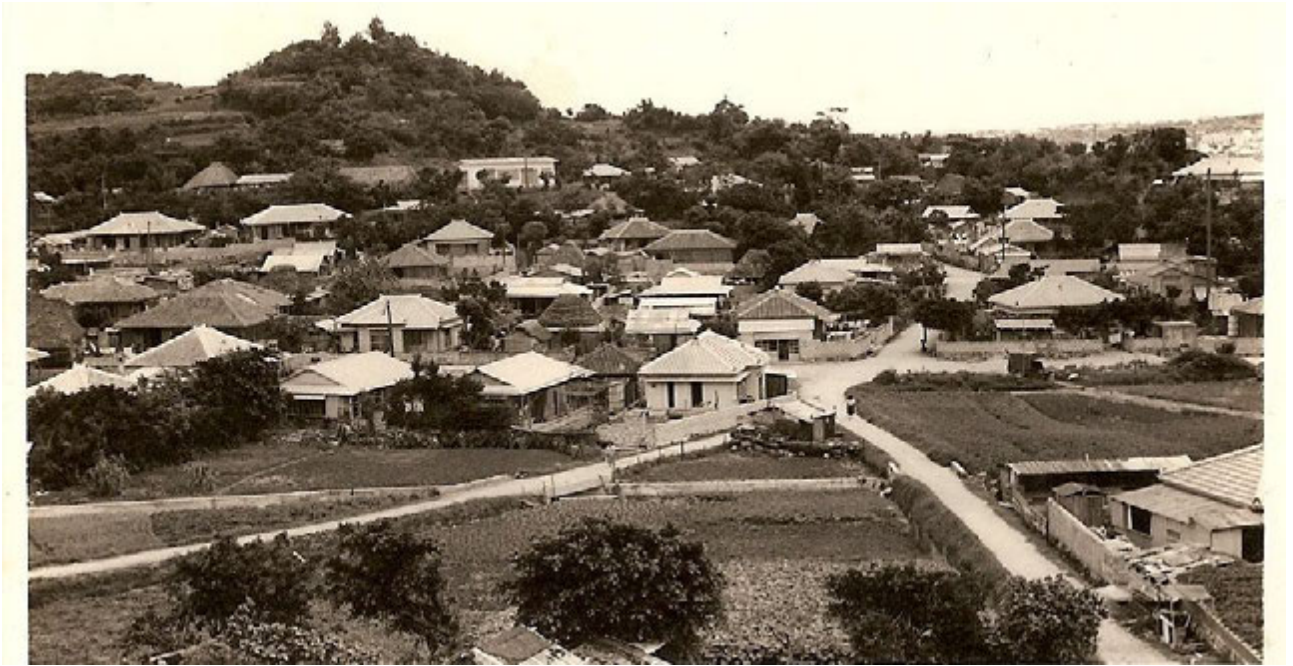
A atual residência Teruya mantém a aparência das casas do período pré-guerra, com paredes de pedra e um caminho pavimentado com pedras ao lado da propriedade.

#11. 崎山拝所 (サチャマハイシヨ) 【Sachamahaisho】



- JA** A) 崎山拝所 (サチャマハイシヨ) は、昔から小祿地域の鎮守の神様として村、門中並びに地域住民の心のより所として崇められてきましたが、去った大戦により焼滅してしまいました。昭和 38 年に復元されましたが自然環境の中で建物の損傷が激しく、自治会館関係者の寄進により平成六年再建された。今も村や門中の年中行事拝みとして、無病息災や繁栄を祈願している。
- B) この拝所の庭には昔、大きな木があり、昭和 30 年代ごろは子供たちがキジムナー遊びをしていた。※キジムナーとは、木の精と考えられる妖怪。
- EN** A) "Sachamahaisho" has been revered as the guardian deity of the Oroku region since ancient times. However, it was destroyed in the past war. It was restored in 1963 (Showa 38), but the building suffered severe damage due to the natural environment. Thanks to donations from community association members, it was rebuilt in 1994 (Heisei 6).
- B) Long ago, there was a large tree in the garden of this shrine, and in the 1950s (Showa 30s), children used to play the "Kijimuna" game there.
* "Kijimuna" is considered a spirit of the tree, a kind of supernatural creature or yokai.
- BR** A) "Sachamahaisho" tem sido reverenciado como a divindade protetora da região de Oroku desde os tempos antigos. No entanto, foi destruído na guerra passada. Foi restaurado em 1963 (Showa 38), mas o edifício sofreu graves danos devido ao ambiente natural. Graças às doações dos membros da associação comunitária, foi reconstruído em 1994 (Heisei 6).
- B) Há muito tempo, havia uma grande árvore no jardim deste santuário, e na década de 1950 (Showa 30s), as crianças costumavam brincar do jogo "Kijimuna" ali.
* "Kijimuna" é considerado um espírito da árvore, um tipo de criatura sobrenatural ou yokai.

#12. メーミチ【Memichi】





JA 部落の前方に道を広くした広場を造り、部落の行事を行いました。なかでも綱引きが有名です。小禄は9号まで組をつくって行政が行われていましたが、何号が組になって旗頭をもち、ガーエーをしあって綱を引いていた場所です。

EN An open space was made by broadening the road at the front part of the village to hold the events. Tsunahiki (Tug-of-war) is the most famous among them. Oroku was divided into 9 groups to implement the administration in those days and Memichi is the place where some group raised a flag and all played tug-of-war by giving a cheer.

BR Um espaço aberto foi criado alargando a estrada na parte frontal da vila para realizar eventos. Tsunahiki (Cabo de guerra) é o mais famoso entre eles. Oroku foi dividido em 9 grupos para implementar a administração naqueles dias e Memichi é o lugar onde alguns grupos ergueram uma bandeira e todos jogaram cabo de guerra com um grito de incentivo.

#13. 田原自治会館 (タバルジチカイカン) 【Tabaru jichikaikan】
【Community center of Aza Tabaru / Centro comunitário de Aza Tabaru】



JA 1952年に1万ドルという大金がハワイ字小禄人会から小禄小学校の図書館と字小禄・字田原の公民館を建てるようにと贈られてきました。その贈られた義援金で田原公民館が建てられておりましたが、老朽化がひどく、その跡地に新築された公民館です。

EN A great deal of money, no less than 10,000 dollars was donated in 1952 by Hawaii Oroku Azajin Club to build the library of Oroku elementary school and the community center of Aza Oroku and Aza Tabaru. Community center of Aza Tabaru was built by the monetary donation, however, it got dilapidated and newly built at the same place.

BR O centro comunitário de Aza Tabaru também foi construído com doações monetárias do Havaí, assim como a biblioteca da escola primária de Oroku e o centro comunitário de Aza Oroku. No entanto, ficou deteriorado e foi reconstruído no mesmo local.

#14. ウワーフル 【Uwafuru】



JA 豚は中国福建省から15世紀後半に沖縄へ導入されました。当時は唐豚と呼ばれ、体型は小さく黒色で腹部は大きく垂れて、顔は長く耳が大きい種類でした。16世紀初頭に、中国からイモを野国総官が沖縄に持ち帰り、各地でイモの栽培が始まりました。イモが豚の飼料にできたので、各地で豚が飼育されるようになりました。字田原の養豚は、ほとんどが自家用の目的で、各家では1、2頭の飼育が普通でした。イモを飼料にした豚は肉質が良く、市場では高い値段が付きました。豚肉は正月のごちそうであり難いものでした。また、豚肉は塩づけにして保存し、3月までも食べることができました。

戦争前の豚小屋は周囲を石で囲い、その前方に人のトイレがあり、ウワーフルと呼ばれていました。人の排せつ物が豚小屋に落ちるように作り、それを豚のえさの一部としていました。そのため、時々豚にお尻をなめられることがあったそうです。田原公園内にそのウワーフルが置かれています。

EN Pigs were brought to Okinawa in the late 15th century from Fujian Province in China. At the time it was called "Karabuta," a small black breed with a large drooping belly, long face and large ears. At the beginning of the 16th century, "Sokan Noguni" brought sweet potatoes back to Okinawa from China, and sweet potato cultivation began everywhere. Since sweet potatoes could be fed to pigs, pigs were raised in various places. Most of the pig farming in "Aza Tabaru" was aimed at self-sufficiency, and each house usually raised one or two pigs. Pigs fed on sweet potatoes had good meat quality and were priced high in the market. Pork was a New Year's treat. Also, We could eat the pork after three months by preserving it in salt.

Before the war, pig houses were surrounded by stones and had toilets for people in front of them and were called "Uwafuru". The pigsty was designed so that human excrement would fall into the pigsty. Human excrement was part of the pig feed. For this reason, sometimes pigs would lick the buttocks of people who were defecating. That "Uwafuru" is placed in "Tabaru Park".

BR Porcos foram trazidos para Okinawa no final do século XV da província de Fujian, na China. Na época, eram chamados de "Karabuta", uma pequena raça preta com uma grande barriga caída, rosto longo e orelhas grandes. No início do século XVI, "Sokan Noguni" trouxe batatas-doces de volta para Okinawa da China, e o cultivo de batatas-doces começou em todos os lugares. Como as batatas-doces podiam ser dadas aos porcos como alimento, porcos começaram a ser criados em vários lugares. A maior parte da criação de porcos em "Aza Tabaru" visava a auto-suficiência, e cada casa geralmente criava um ou dois porcos. Porcos alimentados com batatas-doces tinham uma carne de boa qualidade e eram altamente

valorizados no mercado. A carne de porco era um prato especial de Ano Novo. Além disso, podíamos comer a carne de porco depois de três meses, preservando-a em sal.

Antes da guerra, as casas de porcos eram cercadas por pedras e tinham banheiros para as pessoas na frente deles, sendo chamados de "Uwafuru". O chiqueiro era projetado para que os excrementos humanos caíssem no chiqueiro. Excremento humano era parte da alimentação dos porcos. Por esta razão, às vezes os porcos lambiam as nádegas das pessoas que estavam defecando. Esse "Uwafuru" está localizado no "Parque Tabaru".

#15. 報徳碑（ホウトクヒ）【Hotokuhi】



JA 報徳碑は故金城善栄氏と故金城善子氏夫妻への恩を記録した石碑です。1949年4月に字田原によって建立されました。金城善栄氏は、字田原の出身で長年にわたり郷土の教育や行政に懸命に取り組んだ方です。また、金城善子氏は、字小禄出身で小学校の教諭を務めながら社会運動に参加し、沖縄の婦人会活動にも多大な貢献をした方です。金城善栄氏は、1941年に小禄村長に就任した後は、第二次世界大戦の中、食料の増産や村民の疎開など人命保護の業務を命がけで果たしました。彼は、1945年3月までにほとんどの村民を避難させましたが、妻とともに小禄村にとどまり、防空壕に身を寄せました。その年の6月に米軍の空襲が激しくなり、その防空壕にもガス弾が撃ち込まれました。追い詰められた夫妻は、手りゅう弾で自決をしました。報徳碑には、両名は村民の恩人であり、手本となる行動と人徳を永遠に称えたいと記されています。

EN "Houtokuhi" is a stone monument that records the debt of gratitude to the late Zenei Kinjo and Yoshiko Kinjo. It was built by "Azatabaru" in April 1949. Zenei Kinjo is from "Azatabaru" and has worked hard for many years on local education and administration. Yoshiko Kinjo is from "Azaoroku" and has participated in social movements while teaching at an elementary school, and has also made a significant contribution to the Women's Club in Okinawa. After becoming mayor of Oroku in 1941, Zenei Kinjo risked his life during World War II to work to protect human lives, including increasing food production and evacuating villagers. By March 1945, he had evacuated most of the villagers, but he and his wife remained in Oroku village, sheltering in an air raid shelter. In June of that year, U.S. air raids intensified, and gas canisters were also fired into the bomb shelters. The cornered couple killed themselves with grenades. "Houtokuhi" states that the two are benefactors of the villagers and want to forever honor their

exemplary behavior and virtue.

BR O "Houtokuhi" é um monumento de pedra que registra a dívida de gratidão para com os falecidos Zenei Kinjo e Yoshiko Kinjo. Ele foi construído por "Azatabaru" em abril de 1949. Zenei Kinjo é de "Azatabaru" e trabalhou arduamente por muitos anos na educação e administração local. Yoshiko Kinjo é de "Azaoroku" e participou de movimentos sociais enquanto lecionava em uma escola primária, além de ter feito uma contribuição significativa para o Clube das Mulheres de Okinawa. Depois de se tornar prefeito de Oroku em 1941, Zenei Kinjo arriscou sua vida durante a Segunda Guerra Mundial para trabalhar na proteção de vidas humanas, incluindo o aumento da produção de alimentos e a evacuação de moradores. Em março de 1945, ele havia evacuado a maioria dos moradores, mas ele e sua esposa permaneceram na vila de Oroku, abrigados em um abrigo antiaéreo. Em junho daquele ano, os ataques aéreos dos EUA se intensificaram, e botijões de gás também foram disparados contra os abrigos antiaéreos. O casal encurralado se matou com granadas. "Houtokuhi" afirma que os dois são benfeitores dos aldeões e querem honrar para sempre seu comportamento e virtude exemplares.

#16. アモールシガー 【Amorushiga】



- JA A) かつて、字小禄には、18箇所のカー(井泉)がありましたが、その大部分は沖縄戦のために破壊されてしまいました。アモールシガーは、戦前のムラガー(共同井戸)の形を残している数少ないカーの一つです。アモールシガーは、集落の南側に位置し、周辺の地形より一段と低くなったところにあります。かつては真玉嶽(メヌウタキ)からアモールシガーにかけては傾斜地で、勾配のある段々畑になっていました。水の湧き出るところは長方形で、垂直に掘り下げ、内側は大きな石で布積みに積まれ、さらにその上に土留めの石垣があいかた積みで積まれています。井戸口の前の洗い場には石が敷かれ、その周囲は大きな石で囲われています。また、カーへの出入口は、窪地のため階段となっています。戦前、アモールシガーは、水質がよく、水量も豊富であったため、干ばつには、字小禄だけではなく、遠く字宇栄原からも水をもらいにきていました。古来、水は大切に利用され、また年中行事や人生儀礼においても大切な役割を果たしてきました。そのため、アモールシガーは、過去の農村生活を知る上で貴重な史跡となっています。
- B) 字小禄の古老の話では、とうふ作りに、このカーの水が使われたそうです。
- C) 現在も村や門中の年中行事拜みとして、無病息災や繁栄を祈願している。

EN A) There were at one time 18 Kaa (wells) in Aza Oroku (Aza denotes a section of a city, town or village). However most of them were destroyed in the Battle of Okinawa. The Amorushigaa is one of the few Kaa that retains the shape of a pre-war Muragaa (common well). The Amorushigaa is at the southern part of the community, and its surrounding area is a step lower than the area around it. The area was once a sloped area from the Menu Utaki (a sacred place of prayer) to the Amorushigaa, and had terraced fields. The area where the water wells up is rectangular and dug straight down into the ground, with the inner surface lined with large rocks. As well, a stone wall in a random tortoise shell pattern continues above the well, functioning as a retaining wall. Stones are placed on the floor in front of the well in a washing area, and this area is surrounded by large stones. The entrance to this Kaa has a set of stairs, since it lies in a depression. Before World War II, the Amorushigaa had plenty of clean water, and thus during times of drought, not only the people of Aza Oroku, but also the people of far off Aza Uebaru came to get their water here. Water was used sparingly in ancient times, and was used in important ceremonies throughout the year, as well as rituals for members of the community. For this reason, the Amorushigaa is an important historical site in understanding the agricultural life of the past.

B) It is said that water from this well was used to make tofu.

C) Even today, people pray for good health and prosperity at annual events in the village or "Munchu."

BR A) Havia, em um certo momento, 18 Kaa (poços) em Aza Oroku (Aza denota uma seção de uma cidade, vila ou aldeia). No entanto, a maioria deles foi destruída na Batalha de Okinawa. O Amorushigaa é um dos poucos Kaa que mantém a forma de um Muragaa (poço comum) pré-guerra. O Amorushigaa está na parte sul da comunidade, e sua área ao redor é um degrau mais baixo do que o entorno. A área era uma vez uma região inclinada, do Menu Utaki (um lugar sagrado de oração) até o Amorushigaa, e tinha campos em terraços. A área onde a água brota é retangular e escavada diretamente no solo, com a superfície interna revestida de grandes rochas. Além disso, um muro de pedra em um padrão aleatório de casco de tartaruga continua acima do poço, funcionando como um muro de arrimo. Pedras são colocadas no chão em frente ao poço em uma área de lavagem, e esta área é cercada por grandes pedras. A entrada deste Kaa tem um conjunto de escadas, já que fica em uma depressão. Antes da Segunda Guerra Mundial, o Amorushigaa tinha muita água limpa, e assim, durante os períodos de seca, não apenas as pessoas de Aza Oroku, mas também as pessoas da distante Aza Uebaru vinham buscar água aqui. A água era usada com parcimônia nos tempos antigos e era usada em cerimônias importantes ao longo do ano, bem como em rituais para os membros da comunidade. Por isso, o Amorushigaa é um importante sítio histórico para entender a vida agrícola do passado.

B) Diz-se que a água deste poço era usada para fazer tofu.

C) Ainda hoje, as pessoas oram por boa saúde e prosperidade em eventos anuais na aldeia ou "Munchu."

#17. シマダガー 【Shimadaga】



- JA A) かつて、字小緑には、18 箇所のカー(井泉)がありましたが、その大部分は沖縄戦のために破壊されてしまいました。シマダガーは、戦前のムラガー(共同井戸)の形を残している数少ないカーの一つです。シマダガーは、集落の南東側、小字名「島田原(シマタバル)」にあり、名称はそれに由来しています。かつて周囲には、サトウキビ・イモ・野菜などをつくる畑が広がっていましたが、現在では住宅地に様変わりしています。水の湧き出るところは垂直に掘り込んだ長方形で、内側は大きな石で布積みにしてあります。さらにその上に土留めとして、あいかた積みの石垣が続いています。そして、井戸口の前の洗い場には敷石がありました。また、左の側面は、大きめの石が積まれて土留めになっています。シマダガーは、畑の帰りに手足や農具を洗うのに使われ、千ばつ時には、飲み水以外の生活用水となりました。古来、水は大切に利用され、また年中行事や人生儀礼においても大切な役割を果たしてきました。そのため、シマダガーは、過去の農村生活を知る上で貴重な史跡となっています。
- B) 各門中も年間行事として年に数回拝み、無病息災や繁栄を祈願している。

- EN A) There were at one time 18 Kaa (wells) in Aza Oroku (Aza denotes a section of a city, town or village). However most of them were destroyed in the Battle of Okinawa. The Shimadagaa is one of the few Kaa that retains the shape of a pre-war Muragaa (common well). The Shimadagaa takes its name from the Koaza Shimadabaru (Koaza is a smaller subdivision than an Aza), which is the area in the south-east part of the community in which the well lies. There were once fields that yielded crops such as sugarcane, sweet potato and vegetables all around it. However, it is now a residential area. The area where the water wells up is rectangular and dug straight down into the ground, with the inner surface lined with large rocks. As well, a stone wall in a random tortoise shell pattern continues above the well, functioning as a retaining wall. Also, paving stones were found in the washing area in front of the mouth of the well, and the left slope has larger stones built up into a retaining wall. The Shimadagaa was used by farmers to wash hands, feet and farming tools when going back to their homes. It was also used in other aspects of daily life (except as drinking water) during times of drought. Water was used sparingly in ancient times, and was used in important ceremonies throughout the year, as well as rituals for members of the community. For this reason, the

Shimadagaa is an important historical site in understanding the agricultural life of the past.

B) Each “Munchu” also worships several times a year as an annual event to pray for good health and prosperity.

BR A) Houve um momento em que existiam 18 Kaa (poços) em Aza Oroku (Aza indica uma seção de uma cidade, vila ou aldeia). No entanto, a maioria deles foi destruída na Batalha de Okinawa. O Shimadagaa é um dos poucos Kaa que mantém a forma de um Muragaa pré-guerra (poço comum). O Shimadagaa leva o nome de Koaza Shimadabaru (Koaza é uma subdivisão menor do que um Aza), que é a área na parte sudeste da comunidade onde o poço se localiza. Uma vez, havia campos que produziam culturas como cana-de-açúcar, batata-doce e vegetais ao seu redor. No entanto, agora é uma área residencial. A área onde a água brota é retangular e cavada diretamente no solo, com a superfície interna revestida por grandes rochas. Além disso, um muro de pedra em um padrão aleatório de casco de tartaruga continua acima do poço, funcionando como um muro de contenção. Também foram encontradas pedras de pavimentação na área de lavagem à frente da boca do poço, e a encosta esquerda tem pedras maiores formando um muro de contenção. Os agricultores usavam o Shimadagaa para lavar as mãos, os pés e as ferramentas agrícolas ao retornar às suas casas. Também era usado em outros aspectos da vida cotidiana (exceto como água potável) em tempos de seca. A água era usada com parcimônia nos tempos antigos e era usada em cerimônias importantes ao longo do ano, bem como em rituais para os membros da comunidade. Por isso, o Shimadagaa é um sítio histórico importante para entender a vida agrícola do passado.

B) Cada “Munchu” também adora várias vezes ao ano como um evento anual para orar por boa saúde e prosperidade.

#18. 真玉御嶽 (マタマウダキ) 【Matamaudaki】



JA 真玉御嶽については尚敬王（1713年）、琉球国由来記の中に「真玉御嶽神名トモヨセノ御イベ」とのみ記されています。

以前は御嶽という感じの森であったが、造成し、殺風景になっています。階段を昇って初めに火の神（ヒヌカン）があり、大里アジシー（大里の祖先を祀ってある）中ヌ玉御殿（ナカヌタマウダウン）7世（ナヌユ）入り込みの神を祀る。居神（イーガン）又、崎山の神を祀る。根神（ニーガン）又は村イーガン、嶽イーガンの神で、崎山、殿内、思いの三門中のミサマの神を祀るとも云われています。イービヌメ（威部の前）天地の神（ずっと大昔の神）で、現在村グサイ、嶽グサイ、国グサイとしてあがめられていると云われている。殿内、与儀、思い三門中の神、南山グサイの神を祀ってであると伝えられている。シーゾー神（才の神）又は芋、酒を作った神を祀ってあるとも伝えられている。又、天孫子の神を祀ってあると云われている。百名、仲村渠、ミントウンの神アギウファー（お母さんのこと）の女神を祀ってあると云われている。ウナジキ神を祀ってあり、又、子供が誕生した時に玉城村ミントウン（明東）に向かったのウトウシ（御通し）所となっている。

小禄には「金満御嶽」クシヌ御嶽と「真玉御嶽」メーヌ御嶽という二つの御嶽がある。一つのムラに二つの御嶽があるのはめずらしいことです。

EN There is only one description about Matamadaki in 'Ryukyukoku yuraiki (Historical records of Ryukyu)' commanded to edit by King Shokei (1713). It says, "Matamadaki kaminaa tomoyosenu uibe(Matamadaki's God's name is tomoyosenu uibe)".

It used to be a forest just like Utaki, however, it was developed and became a bleak sight. First place you will see after stepping the stairs is Hinukan (God of fire). There are places called Uuzatu Ajishii (Ancestors of Uuzatu are enshrined.), Nakanutamaudun (God of Nanayu is enshrined). There are also places where Gods called Iigan and Sachiyama no Kami are enshrined. It is also said that God called Niigan, or Mura Iigan, Utaki Iigan and Misama God of three Munchus of Sachiyama, Dunchi, Umui, are enshrined. It is furthermore said that Iibinume, Tenchi no Kami (God in ancient days) who is revered nowadays as God named Muragusai, Takigusai, Kunigusai is enshrined. It is told that God of three Munchus of Dunchi, Yogi, Umui and God of Nanzangusai are enshrined. It is also told that God of Shiizo (God of talent), or God who made potatoes and liquors are enshrined. In addition, it is told that God of Tensonshi, Goddess called Agiufa (Mother) who is the God of Hyakuna, Nakandakari, and Mintun, God called Unajiki are enshrined. It is the place where prayer is passed on to Mintun in Tamagusuku Village when a child is born.

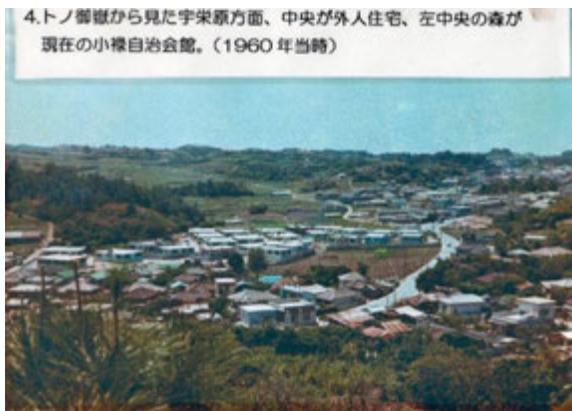
There are two Utakis called 'Kaniman Utaki or Kushinu Utaki' and 'Matamadaki or Meenu Utaki' in Oroku. It is uncommon that two Utakis in a Village.

BR Há apenas uma descrição sobre Matamadaki em "Ryukyukoku yuraiki" (Registros históricos de Ryukyu) comandada para edição pelo Rei Shokei (1713). Diz: "Matamadaki kaminaa tomoyoseno uibe (O nome do Deus de Matamadaki é tomoyoseno uibe)".

Costumava ser uma floresta, assim como Utaki, no entanto, foi desenvolvida e tornou-se uma visão desolada. O primeiro lugar que você verá após subir as escadas é Hinukan (Deus do fogo). Existem lugares chamados Uuzatu Ajishii (Os ancestrais de Uuzatu estão consagrados.), Nakanutamaudun (Deus de Nanayu está consagrado). Também existem lugares onde os Deuses chamados Iigan e Sachiyama no Kami estão consagrados. Diz-se também que o Deus chamado Niigan, ou Mura Iigan, Utaki Iigan e o Deus Misama de três Munchus de Sachiyama, Dunchi e Umui, estão consagrados. Além disso, diz-se que Iibinume, Tenchi no Kami (Deus dos tempos antigos) que é reverenciado hoje como Deus chamado Muragusai, Takigusai e Kunigusai está consagrado. Conta-se que o Deus dos três Munchus de Dunchi, Yogi e Umui e o Deus de Nanzangusai estão consagrados. Também se diz que o Deus de Shiizo (Deus do talento), ou Deus que fez batatas e licores, estão consagrados. Além disso, conta-se que o Deus de Tensonshi, a Deusa chamada Agiufa (Mãe) que é a Deus de Hyakuna, Nakandakari e Mintun, e o Deus chamado Unajiki estão consagrados. É o lugar onde a oração é transmitida a Mintun em Tamagusuku Village quando uma criança nasce.

Existem dois Utakis chamados 'Kaniman Utaki ou Kushinu Utaki' e 'Matamadaki ou Meenu Utaki' em Oroku. É raro haver dois Utakis em uma aldeia.

#19. 小禄自治会館（オロクジチカイカン）【Oroku Jichikaikan】
 【Community center of Aza Oroku / Centro comunitário de Aza Oroku】



JA ハワイ小禄字人会から寄贈され、建築された字小禄公民館も老朽化しましたので真玉御嶽を造成し、1983年に字小禄自治会館を建築しました。資金は寄付金、分担金、字有地の売却代金及び運輸省からの補助金などでした。延面積が1017,287㎡(308.27坪)1階が490㎡(148.68坪)2階が526㎡(159.59坪)であります。使用目的は自治会活動や文化活動、その他への賃貸等も行って、いつも賑やかです。

EN Because Community center of Aza Oroku build by the donation from Hawaii Oroku Azajin Club became dilapidated, Matamadaki was developed and new Community center of Aza Oroku was built in 1983. Its building fund consisted of donations, assessed rate, proceeds of land owned by Aza and subsidy by Department of Transportation, etc. Total area is 1218.805 sq yd, First floor area is 587.835 sq yd and Second floor area is 639.969 sq yd. Purpose of use is community activity, cultural activity, for rent and so on. It's always lively and full of people.

BR Porque o Centro Comunitário de Aza Oroku, construído com a doação do Hawaii Oroku Azajin Club, ficou deteriorado, Matamadaki foi desenvolvido e o novo Centro Comunitário de Aza Oroku foi construído em 1983. Seu fundo de construção foi composto por doações, taxa avaliada, receitas de terras pertencentes a Aza e subsídios do Departamento de Transportes, entre outros. A área total é de 1218,805 jardas quadradas, a área do primeiro andar é de 587,835 jardas quadradas e a área do segundo andar é de 639,969 jardas quadradas. Os propósitos de uso são atividade comunitária, atividade cultural, para alugar e assim por diante. Está sempre animado e cheio de pessoas.

龕屋（ガンヤ）【Ganya】



JA 龕（がん）を保管するための小屋。龕とは、葬式のときに棺を入れて墓地まで運ぶための輿。4人で担ぐ。車社会になった現在では使われていない。

EN A shed for storing the 'Gan'. The 'Gan' is a palanquin used to transport the coffin to the cemetery during funerals. It is carried by four people. It is no longer used in today's car-centric society.

BR Um galpão para guardar o 'Gan'. O 'Gan' é uma padiola usada para transportar o caixão ao cemitério durante funerais. É carregado por quatro pessoas. Ele não é mais usado na sociedade centrada em carros de hoje.

小禄紺地（ウルククンジー）【Uroku Kunji】



JA 琉球藍染めの織物で、濃紺色の地色から、「ウルククンジー」と呼び親しまれ、昭和初期まで、ここ小禄地域で量産された織物です。しかし、戦争ですべてを焼失してしまいました。「ウルククンジー」は、丁寧な手仕事で多くの人々に親しまれていました。そこで有志たちが集まり、『小禄クンジー研究会』を立ち上げ、ウルククンジーの復活のため頑張っています。現在は字小禄自治会館内を拠点に、活動を広げています。

EN It is a fabric dyed with Ryukyu indigo. It is affectionately called "Uroku Kunji" because of its dark blue color. It was mass-produced in the Oroku region until the early Showa period. However, everything was burned down in the war. "Uroku Kunji" was familiar to many people because of its careful manual work. Volunteers gathered and established the "Uroku Kunji Study Group" to work hard for the revival of Uroku Kunji. Currently, we are expanding our activities based in the Aza Oroku Jitikaikan.

BR É um tecido tingido com índigo Ryukyu. É carinhosamente chamado de "Uroku Kunji" por causa de sua cor azul escuro. Foi produzido em massa na região de Oroku até o início do período Showa. No entanto, tudo foi queimado na guerra. O "Uroku Kunji" era familiar a muitas pessoas por causa de seu cuidadoso trabalho manual. Os voluntários se reuniram e estabeleceram o "Grupo de Estudo Uroku Kunji" para trabalhar arduamente para o renascimento do Uroku Kunji. Atualmente, estamos expandindo nossas atividades com base no Aza Oroku Jitikaikan.